

disc
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH
CHINESE MOVIES

VIDEO CD

THE AUDIO-VIDEO TREASURE
OF THE WORLD
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH
CHINESE MOVIES

Study English
by Seeing
Movies

看电影
学英语

Study English
by Seeing
Movies

THE AUDIO-VIDEO TREASURE
OF THE WORLD
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH
CHINESE MOVIES

世界经典电影英汉对照视听文库

拿破仑情史

Desirée

Hand in English and Chinese

The Audio-Video Treasure of the World Classical Bilingual English -Chinese Movies

附赠原著完整双语电影VCD



看电影学英语

原著/ Annemarie Selinko
安娜玛莉亚·席琳克

导演/ Henry Koster
亨利·科斯特

主演/ Marion Brande
马龙·白兰度
Jean Simmons
珍·茜蒙丝

拿破仑情史

Desirée



中国致公出版社
CHINA ZHIGONG PRESS

拿破仑情史

Désirée

电影英语研究室／编译

原著

Annemarie Selinko

安娜玛莉亚·席琳克

导演

Henry Koster

亨利·科斯特

主演

Marlon Brando

马龙·白兰度

Jean Simmons

珍·茜蒙丝

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

拿破仑情史/电影英语研究室编译. —北京:中国致公出版社, 2004. 1

(世界经典电影英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-259-9

I. 拿... II. 电... III. 英语—对照读物, 电影文学剧本—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 126602 号

拿破仑情史

责任编辑:岳 珍

策 划:冯子龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话 66122637 邮编 100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:北京市人民文学印刷厂

开 本:890 × 1240 1/32

印 张:69.5

字 数:3000 千字

版 次:2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

印 数:5000 册

ISBN 7-80179-259-9/I·015

定价:235.00 元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

出版说明

为了满足广大电影爱好者和英语学习者的需求,我社组织有关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批具有代表性的影片,这些影片均获得过奥斯卡奖或其他各类奖项,其中既有根据名著改编的经典电影,也有人们所熟悉的世界名片。根据这些影片的精彩台词编译成英汉对照的图书,再配上双语双声道完整电影光盘,而组合成本套《世界经典电影英汉对照视听文库》。该文库旨在通过图书与电影光盘相结合的方式,使读者在欣赏世界经典电影的同时,轻松有效地提高英语口语、听力、阅读水平。

编译过程中因水平有限,错漏之处在所难免,敬请读者批评指正,以便在重印时修订完善。



影片简介

拿破仑于土伦城赶走英军而晋升将军，一七九四年在法国马赛与黛丝蕾论及婚嫁。因政变，拿破仑被囚。出狱时得到黛丝蕾资助前往巴黎。但拿破仑却为了青云直上而向社交名媛约瑟芬求婚。黛丝蕾悲痛欲绝，却巧遇伯纳达将军，后与他结婚。拿破仑自征服意大利后，即号称“法国强人”。一七九九年成为法兰西共和国的第一执政官，不久自己加冕为皇帝。伯纳达将军被瑞典国王认养为王储，并率领盟军反对拿破仑。莫斯科之战法军大败，拿破仑被流放厄尔巴岛后又潜回巴黎，法国再度内战。为避免手足阋墙，黛丝蕾只身求见拿破仑，劝其接受放逐。拿破仑被放逐至赫勒拿岛，郁郁而终。

好莱坞三十年代名导演亨利·高士达据德国作家安娜玛莉·沙林格的日记体小说《我与拿破仑》为蓝本摄制。作品富有人情味且轻松幽默，常使人笑中带泪。亨利·高士达曾当选为一九四七至一九四八年十大导演之一。片中拿破仑由著名影星马龙·白兰度饰演。

7-80179



拿破仑情史

Désirée

Julie Well, here you are finally.

Désirée Thank heaven.

Etienne Désirée, you realized how late you are? Where were you?

Désirée I'll catch up.

Mother Your brother and sister and I are very concerned about you.

Désirée I went for a walk.

Julie A walk?

Désirée In the park.

Etienne Are you trying to say that you take a walk through the park?

Julie Désirée, it's bad manner to crumble your bread.

Mother A walk in the park at this hour? But that's foolish. Anything might happen to a young girl alone.

Désirée I wasn't alone. I was with a young man. Yes, a young man. He came into our shop just before closing time. He

茉莉 哦,你终于回来了。

黛丝蕾 我的天哪!

艾迪 黛丝蕾,你太迟了。你到哪儿去了?

黛丝蕾 我会吃快点儿的。

母亲 你哥哥,姐姐和我好担心你!

黛丝蕾 我去散步了。

茉莉 散步?

黛丝蕾 去公园。

艾迪 你是说到公园散步?

茉莉 黛丝蕾,你这样吃面包是很不礼貌的。

母亲 这么晚去散步?太傻了吧,尤其对于一个年轻的女孩子……

黛丝蕾 我不是一个人,有个年轻人跟我一起。这个年轻人打烊前到店里来买丝绸的。



wanted to look for some silk.

Etienne You walked about the town with a complete stranger?

Désirée He's not a complete stranger. He introduced himself.

Marie Finish your soup, Désirée. It's cold enough already.

Julie But that is scandalous! Someone you met at the shop.

Désirée I still have my virtue, Julie, honestly.

Etienne You are impossible.

Désirée Although I did hold my order.

Julie I am ashamed of you. Who tells her about these things? Marie?

Mother It's not proper. It's not way to behave. You are no longer a child.

Désirée That's the first time anyone in the house admit it that I am no longer a child. And you needn't be so unpleasant. I did it all for you.

Julie For me?

艾迪 你和一个陌生人去散步?

黛丝蕾 他不是的,他向我介绍过他自己了。

玛莉 黛丝蕾,快喝汤,汤都凉了。

茱莉 太可耻了! 和陌生人去散步!

黛丝蕾 茱莉,我又没有失态。

艾迪 真是不可理喻。

黛丝蕾 我已经很克制了。

茱莉 我真为你羞耻,谁教她的? 玛莉?

母亲 这是不对的,你已经不是孩子了!

黛丝蕾 这可是你们第一次觉得我不是孩子了。不必生气,都是为了你好。

茱莉 为我?

Désirée Em... I told him all about you. How beautiful you are. How bright. It's only half a lie.

Marie Very thoughtful of you, Désirée. It's time Julie should meet a young man.

Désirée Yes. It would be so much easier for all of us if she had a husband.

Etienne Marie, will you kindly clear the table?

Désirée He's from Corsica, the young man, a refugee.

Etienne Refugee, indeed! Adventurer more likely. It's very dangerous in this time. Should this man...

Désirée Oh, Etienne, not again. It's been five years since the revolution.

Etienne But we don't know what this young man is about.

Désirée I told you. He was about some silk. Anyway, what I've been wanting to say is I've invited them to visit us tomor-

黛丝蕾 我告诉他,你多漂亮、多聪明。只不过有一半是谎话。

玛莉 黛丝蕾没有错,你这个年纪是应该交朋友了。

黛丝蕾 如果她嫁了,这样对大家更方便一些。

艾迪 玛莉,请你收拾桌子。

黛丝蕾 那个年轻人是从科西嘉岛来的,是个难民。

艾迪 难民?我看应该是个冒险家还差不多。在这个乱世,相信人是很危险的。

黛丝蕾 艾迪,别这样嘛,大革命已经过去五年了。

艾迪 但是我们对他一无所知,明白吗?

黛丝蕾 我已经说过了,他是来买丝绸的。无论如何,我想告诉你们……我请他们明天来家里了。

row.

Etienne To visit us?

Julie Them?

Désirée Yes. He has a brother. He told me all about him.

Etienne Too adventurous.

Julie This is disgraceful.

Désirée They live in Marseilles. The brother is visiting.

Etienne You will have to cancel that invitation.

Désirée But his brother is a general.

Etienne Even general is suspected in these days.

Désirée But I've never seen a real general close up. Sometimes...

Julie Yes? Sometimes?

Désirée Sometimes my family makes me sick.

Désirée I'm sorry. I... I didn't mean it. I love my family. I love you all.

Etienne Désirée, you have to accept one fact. Since papa died, I'm the head of the family, and I...

艾迪 来我们家吗?

茱莉 他们?

黛丝蕾 他有个弟弟,他全告诉我了。

艾迪 这太冒险了。

茱莉 真丢脸。

黛丝蕾 他们住在马赛。他要带他弟弟一起来。

艾迪 你必须取消这个邀请。

黛丝蕾 他弟弟是个将军。

艾迪 这年月即使是个将军,也是很可疑的。

黛丝蕾 可我从未在附近见过将军。有时候……

茱莉 有时候怎么样呢?

黛丝蕾 我很厌恶我的家人。

黛丝蕾 对不起,我不是有意的。我爱我的家人,我爱你们。

艾迪 黛丝蕾,你要明白,自从爸爸去世以后,我就是一家之主。



Mother It really is not an upright thing to cancel an invitation.

Julie Is he handsome? The one for me?

Désirée Oh, very handsome by daylight, but I've not yet seen him by moonlight.

Etienne These adventurers, do they have a name?

Désirée Oh Bonapate or Bonapar, something like that.

Etienne Bonapate? What an impossible name!

Napoleon Madame.

Mother Good evening.

Joseph Bonapate, sir. Joseph Bonapate.

Etienne We're very happy you were able to accept my sister's invitation.

Joseph Thank you, sir. My brother Napoleon.

Etienne We're also glad you could come, citizen general.

Napoleon It was not difficult. I had nowhere to go.

母亲 如果取消邀请的话,可能不太礼貌吧!

茉莉 他帅吗? 那个人?

黛丝蕾 白天是很帅的,可是晚上就不知道好不好了。

艾迪 这些冒险家,他们有名字吗?

黛丝蕾 好像叫布纳帕托或布纳帕。

艾迪 布纳帕? 怎么会有这种名字呢?

拿破仑 夫人。

母亲 晚上好。

乔瑟夫 我叫布纳帕,乔瑟夫·布纳帕。

艾迪 很高兴你接受我妹妹的邀请。

乔瑟夫 谢谢,这是我弟弟拿破仑。

艾迪 将军,很高兴你能来。

拿破仑 没什么困难的,反正我也没地方可去。

Joseph My...my brother means...of course, no one else is kind enough to invite us.

Napoleon What I mean is... that after hearing Joseph tell of your charming daughters, I could have gone nowhere else, Madame Claire.

Etienne Yes. Shall...shall we, er, be seated?

Joseph Thank you.

Mother Citizen general?

Napoleon Thank you.

Etienne We shall have some wine presently.

Joseph Well, you...you have a lovely garden.

Julie It's early yet. But... when the lilacs are out and the climbing roses round the summerhouse... That is... the roses are out, now but in autumn, the lilacs...

Mother Your brother is very young to be a general, my dears.

Napoleon Not necessarily, Madame. Lafayette was a general at 20.

乔瑟夫 我弟弟的意思是……没有人像你们这样。

拿破仑 我的意思是……我哥哥告诉我你们家的小姐多迷人之后,我哪儿也不想去了。

艾迪 是的。好了,各位请坐吧。

乔瑟夫 谢谢。

母亲 将军,坐吧。

拿破仑 谢谢。

艾迪 我们喝点酒吧。

乔瑟夫 嗯……你们的花园很漂亮!

茱莉 还没有到花季,但是当紫丁香花开的时候……夏天开满玫瑰花,那是……

母亲 你弟弟这么年轻就当将军了。

拿破仑 夫人,这没什么,拉斐特二十岁就当将军了。

Désirée Has your brother been a general long?

Joseph Since last year, when he commanded the troops drive the English out of Toulon.

Napoleon Toulon, that is near Marseilles. I think you've heard of it.

Désirée Sometimes my ignorance is beyond belief.

Etienne Would it be indiscreet, citizen general, to inquire whether you're in our city on official business?

Napoleon I have no command at present. But I shortly expect to be in charge of the Italian campaign.

Etienne Italian? But we're not at war with Italy.

Napoleon It's my own personal idea. I've made it known to Robespierre.

Désirée Is it true that Robespierre has been dancing down in the streets next closed doors of all the houses of pleasure in

黛丝蕾 你弟弟当将军很久了吗?

乔瑟夫 去年开始的, 因他率领的军队将英国人赶出了土伦城。

拿破仑 土伦离马赛很近, 你们一定听说过。

黛丝蕾 有时候我真的很无知的。

艾迪 希望我这么问不会太冒失, 将军, 你现在在这个城市执行任务吗?

拿破仑 我目前没有任务, 但是我将负责意大利战争。

艾迪 意大利? 但是我们目前没有和意大利作战。

拿破仑 这是我个人的主意, 罗伯斯庇尔也知道。

黛丝蕾 罗伯斯庇尔真的在巴黎……当街舞蹈吗?



Paris?

Mother Désirée!

Julie Please forgive my sister.
Sometimes she does as a...

Napoleon Your sister has the happy faculty of saying the first thing that comes into her mind. She's without guile, a quality almost unbelievable in a woman.

Etienne Désirée doesn't drink wine yet.

Napoleon Why not? Wine is very healthful, very strengthening. Please.

Mother Young girls do not need strengthening.

Napoleon If you will permit me one slight contradiction, Madame, they often do. Yes, citizen Claire, we must press on to offensive war in Italy?

Etienne Offensive war?

Napoleon It is our sacred duty to instill into all European peoples. Our great idea of liberty, equality, and fraternity, and if

母亲 黛丝蕾!

茱莉 请原谅我妹妹。有时她的确……

拿破仑 你妹妹是个心直口快的人。她心无城府,这一点在女人身上几乎是不可能的。

艾迪 黛丝蕾她不能喝酒。

拿破仑 为什么?酒对身体很好,能增强体力。

母亲 年轻的女孩子是不需要增强体力的。

拿破仑 夫人,请允许我提出个小小的抗议。我们必须在意大利发动战争。

艾迪 发动战争?

拿破仑 我们神圣的任务是向欧洲人灌输自由、平等、博爱的伟大思想,必要时就借助大炮。现在,你们哪一位女士

necessary, with the help of cannon. And now, which one of you two ladies will be kind enough to show me your garden?

Napoleon You were staring at me in the parlor. What were you staring at?

Désirée Your uniform. I didn't think a general could be so shabby. You must be very poor.

Napoleon I am, Désirée. Tell me, when do you think my brother and your sister will be married?

Désirée Married?

Napoleon Yes. Soon, I trust they're made for each other. I spoke to Joseph about it last night.

Désirée But last night, they had not even met.

Napoleon Last night you and I had not even met. And here we are arm in arm in a magic garden. Flowers blooming, music playing...

Désirée We must hurry, or we'll lose

愿意带我逛逛花园呢?

拿破仑 你在客厅里一直注视着我。你在看什么呢?

黛丝蕾 看你的制服。没想到连将军也穿得这么不体面。你一定非常穷,是吧?

拿破仑 是很穷,黛丝蕾。告诉我,你姐姐何时会和我的哥哥结婚?

黛丝蕾 结婚?

拿破仑 是的。我想会很快,他们俩很般配。昨晚我已经和乔瑟夫谈过。

黛丝蕾 可昨晚他们还没有见过面呢。

拿破仑 昨晚你和我也没见过面,现在我们却手挽着手在花园里漫步。百花盛开,乐声悠悠……

黛丝蕾 快点吧,要不我们赶不上他



them.

Napoleon Exactly. Confess you must thought yesterday when you invited Joseph, it would be a good idea for your sister to marry him.

Désirée I thought nothing of the sort.

Napoleon You must never pretend with me, Désirée. Wait. We'd better give them a chance to get better acquainted before they betroth.

Désirée I should like to know why you are so concerned about this marriage.

Napoleon Shh. I'll tell you. Your family's obviously well-to-do. I'm sure that your father left a considerable dowry for you and your sister.

Désirée Do you mean your brother would want to marry Julie only for her dowry?

Napoleon How can you say that? She's a lovely girl. In many ways she's almost as lovely as yourself. I'm sure that

们了。

拿破仑 说得对。你得承认你邀请乔瑟夫是想让他娶你的姐姐,是吗?

黛丝蕾 我可没这么想过。

拿破仑 和我在一起一定不要假装。等一下,在他们决定订婚之前最好给他们彼此熟悉的机会。

黛丝蕾 你为什么这样关心这桩婚事呢?

拿破仑 嘘……我告诉你,你们家显然很富裕,我敢肯定,你父亲留了很多嫁妆给你姐姐和你。

黛丝蕾 你是说你哥哥是为了嫁妆才娶我姐姐的?

拿破仑 你怎么能这么说呢?她确实很可爱,在许多方面就和你一样可爱。我想乔瑟夫非常喜欢她,他们在一起一

Joseph finds her delightful and they will be very happy together.

Désirée I'm going to tell Julie every word you've said.

Napoleon Exactly. That's why I'm explaining it to you so carefully. You see, I want my family to be well settled. Joseph will be the first. The others left will have to wait until I return from Italy victories.

Désirée You think people will do as you wish that. Life will come out just as you plan it?

Napoleon Have you ever heard of destiny, Désirée? Désirée, desired one... it's a beautiful name that becomes you. I will probably kiss you before very long, and not for your dowry.

Désirée They play the Marseilles every night... in the park. It's always the last number.

Napoleon Today that song is played throughout France. Tomorrow, it will be played through-

定会很幸福。

黛丝蕾 我要把你所说过的话全都告诉茱莉。

拿破仑 当然要告诉她,所以我才跟你说得那么详细。你瞧,我想把我的家人都安顿好。首先是乔瑟夫,其他人等我
从意大利凯旋后再说。

黛丝蕾 你以为别人会按你的意愿行事吗? 人生会因你的计划前进吗?

拿破仑 黛丝蕾,你听说过“宿命论”吗? 黛丝蕾,拥有一个人……你的名字很美! 我想吻你,但不是为了你的嫁妆,真的,这一点我保证。

黛丝蕾 这里每晚都奏马赛进行曲,而且总是最后一曲奏马赛进行曲。

拿破仑 今天这首乐曲在全法国演奏,明天就会响遍全欧洲。一支正规部队穿着木鞋出



out Europe. A ragged army
marching on wooden shoes.
And you do not believe in
destiny.

Désirée No one knows what's ahead.

Napoleon Strange most people say
that. I know what's ahead. I'
m one of the men who make
history. You laugh?

Désirée When I'm afraid, I... I al-
ways try to laugh. You lied.
Wine is not strengthening.

Désirée (Diary) I wish... the night...
could have gone... on... and
on and on.

Julie What are you doing?

Désirée I'm starting the diary papa
gave me. At last, I have
something to write in it.

Julie Did he kiss you?

Désirée Julie! Did yours kiss you?

Julie Please. A girl allows herself to
be kissed only. Well, she al-
ways... oh, you're still too
young to understand these
things.

发,但你却不相信“宿命
论”。

黛丝蕾 没有人能预知未来的事情。

拿破仑 别人也许会觉得奇怪,但我
知道未来,未来发生的事。
我是创造历史的人!你在
笑我?

黛丝蕾 当我害怕的时候,我总是笑
的。你在说谎!酒并不能
使人变得强壮。

黛丝蕾 (日记内容) 希望今晚永远
不会结束。

茱莉 你在干什么?

黛丝蕾 我在用爸爸给我的日记本
写日记。终于有东西写了。

茱莉 他吻你了吗?

黛丝蕾 茱莉,你的他吻你了吗?

茱莉 别这样。一个女孩只能允
许被吻,嗯,她总是……唉,
你太年轻了,说了你也不会
知道的。